



雙語週報

172 期



官方網站



線上訂購

定價 40 元

發行人：吳苑庭 出刊日 2021 年 9 月 10 日 訂報專線 (02) 2649-7111



英聽教學

Bicycles are helping us pedal toward a better tomorrow.

踏上腳踏車，騎向更美好的明天。

紙本刊物合作：漢玲文化

PChome 線上購物! <http://shopping.pchome.com.tw>

電子書合作：

讀書吧

PubQ 電子書城

讀冊生活

Hami 書城

瘋單車人不瘋

健康環保 全球衝一波

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF

In Taiwan, there is a strong bicycle community because people have enjoyed riding bicycles for a long time. We can see many signs that show how important bicycling is to Taiwan, for example the many kinds of bikes and ebikes that are available to us. Taiwan also constructs and maintains many bike lanes, such as the Taichung's Houfeng Bikeway.

長期以來，臺灣人自在地享受騎腳踏車的樂趣，漸漸地也形成了陣容浩大的單車族社群。琳瑯滿目的腳踏車和電動輔助自行車任君挑選；建設並維護后豐鐵馬道等諸多自行車專用道，種種跡象再再顯示腳踏車活動在臺灣的重要。



Around the world, other countries are turning to bicycles for environmental and health reasons. In Great Britain, for example, the government is improving the safety of cyclists. They have added new rules to protect cyclists on the roads and are going to build hundreds of kilometers of new cycle lanes. This will encourage more people to start cycling instead of using gas-powered vehicles.

基於環境保護和人體健康的考量，世界各國也紛紛轉而投向腳踏車的懷抱。以英國為例，政府正積極新增法規改善單車騎士的用路安全，除了增修相關交通法規，更規劃新建數百公里的自行車道。藉此鼓勵大眾以腳踏車替代燃油交通工具。



sign (n.) 跡象 construct (v.) 建造 cyclist (n.) 單車騎士 lane (n.) 車道、跑道 vehicle (n.) 交通工具

宇宙氣球飄飄然 探索太空 方便 省錢不馬虎

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF

The world's biggest helium balloon will be sent to the edge of space. It is called Superpressure Balloon-borne Imaging Telescope, or SuperBIT. The balloon will carry a large telescope to help astronomers study how stars are formed. Using a balloon is less expensive than a machine and doesn't take as long to plan.

世界最大的氦氣氣球，名為 SuperBIT 的超壓氣球搭載成像望遠鏡，將被送上地球大氣層與外太空的邊際，幫助天文學家研究恆星形成。由 SuperBIT 氣球將大型望遠鏡帶向太空，較原本由機械運送的花費便宜，也能縮短任務規劃的時間。



物極必反 澳洲毒蛛助你心安

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF

The Fraser Island (K'gari) funnel web spider can bite and kill you, but recently Australian researchers have discovered the venom may be very useful. There is a molecule inside the venom that can help to save people's hearts from dying after a person has a heart attack or during organ transplant surgeries.

被澳洲弗雷澤島上的漏斗網蜘蛛咬上一口，可能會要了你的命，但近日澳洲研究員發現，漏斗網蜘蛛的毒液可能大有用處。牠們的毒液裡含有一種分子，可以在患者心臟病發或執行器官移植手術時，在流向心臟的血液減少時，停止從心臟發出的「死亡信號」。



balloon (n.) 氣球 edge (n.) 邊緣 telescope (n.) 望遠鏡 venom (n.) 毒液 molecule (n.) 分子

穿街走巷腳踏車趴趴 GO

送貨載客創新機

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF

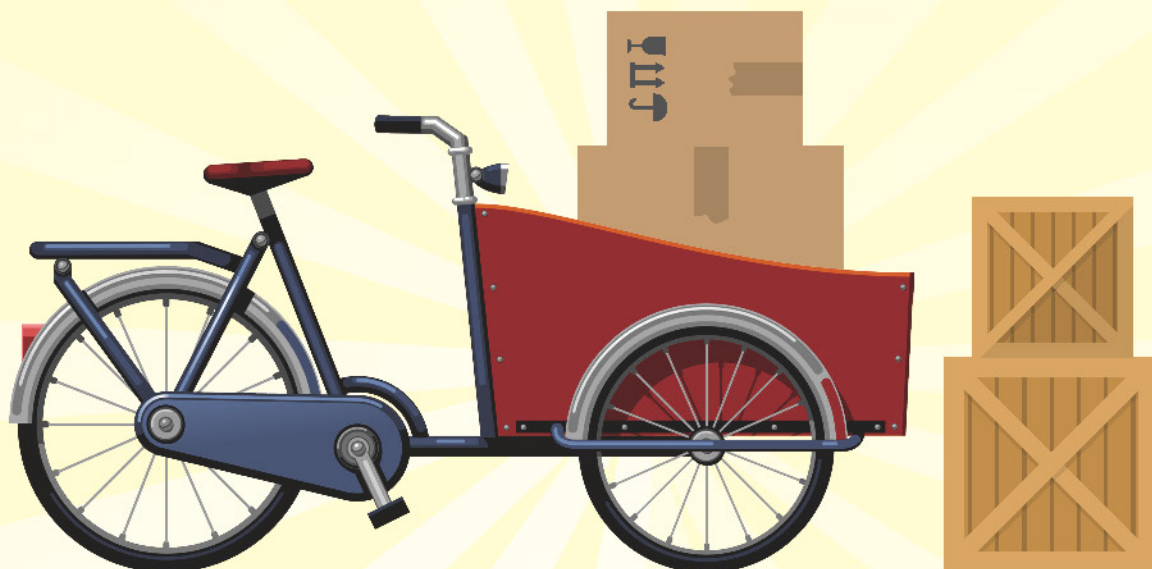


Is a bicycle only useful for one person to ride instead of walking? Not anymore. Cargo bikes are great for moving large objects and other people as passengers. While this idea is not new in Taiwan, the idea is new to other countries. For those places, the cargo bike creates a new opportunity for people to earn money and get around in an eco-friendly way.

除了代步，腳踏車難道別無用處？可以運送大型物體或載客的運輸腳踏車，開啟了腳踏車的新潛能。這種腳踏車在臺灣已不新奇，但在某些國家卻是前所未聞。運輸腳踏車在這些地區開創了新的商機，也成為當地人們往來移動的環保新方案。

In England, residents of the city of London have discovered that the cargo bike is more flexible in the urban environment, so it can deliver packages faster than vans. Not only that, carbon emissions can be cut by 90% when compared with diesel vans. The bikes cut emissions by a third compared with electric vans.

英國倫敦市的居民發現，運輸腳踏車在擁擠的城市中出入更靈活，它比貨車遞送包裹更為快捷。不僅如此，若以運輸腳踏車代替柴油貨車，可以減少 90% 的碳排放量；相較於電力貨車，也可減少三分之一。



cargo (n.) 貨物

object (n.) 物體

passenger (n.) 乘客、旅客

flexible (a.) 靈活的

urban (a.) 城市的

單車推動 10 年有成 無車族躍升有車階級

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF

Like many North American cities, Peterborough, Ontario relies heavily on cars to move people around. However, there are still many people who don't own cars or want cars. That means they need to figure out another way to get around their town or city, but without efficient public transportation, this is a big problem.

就如其他北美城市，安大略省彼得伯勒的市民們極度仰賴汽車移動交通。但仍有許多人因為不想購車或其他原因而成為無車族，因此他們必須尋找替代汽車的移動方案，然而在缺乏大眾運輸的地區，這可是個大問題。

Tegan Moss is the new executive director at GreenUp, the leading environmental conservation group in the area. For 10 years at her old job, Moss taught people about the benefits of cycling and how to repair their bicycles. She also organized charity programs to donate bicycles to people who don't have them. Now at GreenUp, she will use her past experience to continue to improve the cycling community.



GreenUp 環保組織新上任的執行長特根・摩斯，在過去 10 年中，她致力推廣腳踏車的益處，教導大眾腳踏車維修的技能；也發起慈善計畫，捐贈腳踏車給尚未擁有的人。現在，任職當地主要環保組織的摩斯，也將發揮過往經驗，持續拓展腳踏車社群。



efficient (a.) 效率高的 leading (a.) 主要的 conservation (n.) 保存 benefit (n.) 好處 organize (v.) 組織

1. Push is to button as ____.

- a. repair is to build
- b. show is to machine
- c. star is to telescope
- d. pedal is to pedal

2. How is Great Britain trying to encourage more cycling?

- a. by building bicycles
- b. by using gas-powered vehicles
- c. by building a balloon
- d. by adding new road rules

3. What is NOT a reason that balloons are being used for SuperBIT?

- a. They are cheaper.
- b. They are quicker to plan.
- c. They can carry telescopes.
- d. They can be the biggest.

4. Which of the following is an organ?

- a. funnel
- b. heart
- c. molecule
- d. venom

5. What do we call goods that are carried by a vehicle?

- a. cargo
- b. cycle
- c. diesel
- d. passenger

6. Which word means to move an organ from one body to another?

- a. efficient
- b. organize
- c. transplant
- d. transportation



Cloze Test A

Before you ride your bicycle, there ____ a few things to check for safety. First, make sure there ____ enough air in your tires. Next, add grease if your bicycle chain is making noise. Last, make ____ your brakes work.

Cloze Test B

Did you know ____ spiders are not insects? Because they have eight legs instead ____ six, they are in a special group of animals called arachnids. The reason that spiders don't get caught in ____ own webs is because they have oil on their legs.

1.d 2.d 3.d 4.b 5.a 6.c

1. 本題兩詞彙關係，第一個字為「動詞」，第二個字為「名詞」。pedal 同時可作為動詞 (v. 踩踏板、騎腳踏車) 及名詞 (n. 踏板) 使用，因此答案為 (d)。

2. 查閱第 2 版報導，為了保護腳踏車騎士的用路安全，英國新增法規，並規劃新建自行車道，藉此鼓勵大眾騎腳踏車。

3. 選項 (a)(b)(c) 皆為文章列出使用氣球攜帶望遠鏡的原因，只有 (d) 不是。SuperBIT 也許是最大的氦氣氣球，卻不是選用它升空的原因。

4. 選項中，只有 (b)heart(n. 心臟) 是人體器官 (n. organ)。其他選項，(a)n. 漏斗、(c)n. 分子、(d)n. 毒液。

5. (a)cargo 是車輛、輪船、飛機等運輸工具裝載的貨物。(d) 為錯誤選項，交通工具能載乘客，但乘客並非商品或貨物。

6. (c)transplant (v. 移植)。該字見於第 3 版第 2 則報導，澳洲弗雷澤島漏斗蜘蛛的毒液可用於器官移植手術。

Cloze Test A

1.are 2.is 3.sure

為了安全，腳踏車上路前，幾項檢查必須確實執行。首先，檢查輪胎是否充飽氣；接著，如果腳踏車鏈條發出異常的聲音，請上潤滑液；最後，確認剎車可以正常運作。

Cloze Test B

1.that 2.of 3.their

你知道蜘蛛不是昆蟲嗎？因為牠們有 8 隻腳而不是 6 隻，所以被歸類為蛛形綱動物；還有蜘蛛的腳會分泌油質，油質讓牠們不會被自己的網黏住。

網迷 迷網

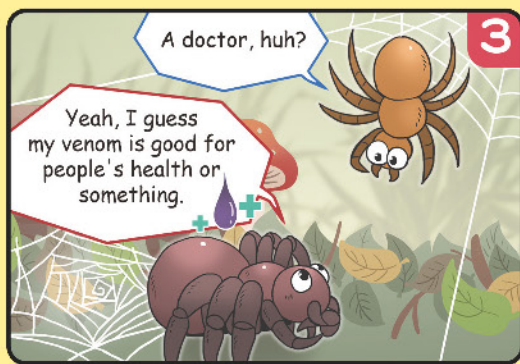
腳本 / Leila Luo 漫畫 / 瀚昇



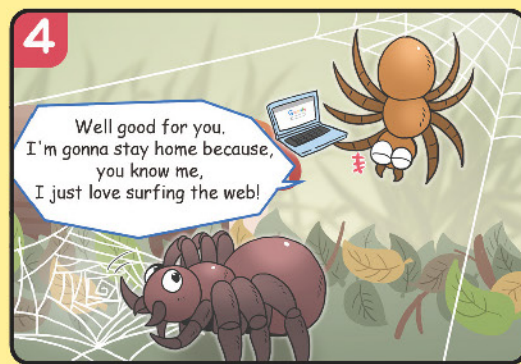
嘿，弗雷澤，你在做什麼？
我在搬家。



我得到一份新工作，要去當醫生。



醫生？
是啊。我想大概是我的毒液有助於人類健康吧。



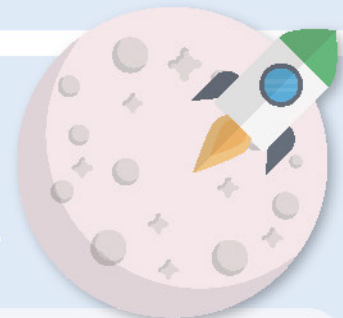
一路順風。要我說，宅在家最好。
你懂的，我就愛在網上閒晃！

The Rest is History

蘇聯探測器強吻月面

銀臺自此不寂寞

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF



On the 13th of September 1959, the Soviet probe Luna 2 crashed onto the Moon. It was the first man-made object to reach the moon. It was sent to study the magnetic field and radiation zone and sent data to Earth before it hit the moon in what scientists call a “controlled crash”.

1959 年 9 月 13 日，蘇聯探測器「月球 2 號」撞擊月球，成為第一個觸及月面的人造物體。月球 2 號的任務是研究月球磁場與輻射帶，在科學家預設的故意撞毀前，探測器將資訊成功傳回地球。（編註：為了科學實驗和解決早期燃料不足返航問題，故意讓航宇器撞擊星球是常見的做法。）